



经典插图版·伴你一生的传世名著

水孩子



BAN NI YISHENG DE
CHUANSHI MINGZHU

浙江少年儿童出版社



伴 你 一 生 的 传 世 名 著

水孩子

[英]查尔斯·金斯利 / 著

左玉琰 院成纯 / 译

张新国 张秋敏 / 画

BANNIYISHENG DE
CHUANSHI MINGZHU

浙江少年儿童出版社

图书在版编目(CIP)数据

水孩子/(英)金斯利(Kingsley, C.)著;张新国,张秋敏画;左玉琰,院成纯译. —杭州:浙江少年儿童出版社, 2010.5 (2015.4 重印)

(伴你一生的传世名著: 经典插图版)

ISBN 978-7-5342-5871-8

I. ①水… II. ①金…②张…③张…④左…⑤院…
III. ①童话-英国-近代-缩写本 IV. ①I561.88

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2010)第 040887 号

责任编辑 李艳鸽

美术编辑 吴 珩

封面设计 阿 恒

封面绘画 李广宇

责任印制 林百乐

经典插图版·伴你一生的传世名著

水孩子

[英] 查尔斯·金斯利/著

左玉琰 院成纯/译

张新国 张秋敏/画

浙江少年儿童出版社出版发行

(杭州市天目山路 40 号)

杭州杭新印务有限公司印刷 全国各地新华书店经销

开本 880×1230 1/32 印张 6.375 字数 94000 印数 29281—32305

2010 年 5 月第 1 版 2015 年 4 月第 6 次印刷

ISBN 978-7-5342-5871-8 定价: 11.00 元

(如有印装质量问题, 影响阅读, 请与承印厂联系调换)



目 录

第一章	扫烟囱的小可怜	1
第二章	美丽的脏小姐	13
第三章	勇敢地逃亡	22
第四章	小男子汉垮掉了	32
第五章	变成水孩子	41
第六章	捉弄水动物	52
第七章	“下海去!”	61
第八章	广阔的鲑鱼河	70
第九章	神奇的海世界	79
第十章	艾莉变成水孩子	89
第十一章	营救傲慢的龙虾	98
第十二章	惩恶仙女和福善仙女	107
第十三章	海糖果与惩罚	118
第十四章	艾莉神秘的家	127
第十五章	闯荡世界	136



第十六章	寻找天外仙境	150
第十七章	天外仙境奇遇	165
第十八章	帮助可怜的格林姆	175
尾声		189





第一章 扫烟囱的小可怜

从前，有个扫烟囱的小男孩，名字叫汤姆。汤姆住在苏格兰北部的一个大城市里，那里竖着多得数不清的烟囱，所以他可以赚很多很多的钱。可这些钱他一个子儿也拿不到，都被他的师傅格林姆拿去挥霍掉了。

汤姆从不洗脸，因为他住的院子里根本没有水。他没上过学，也不想上学。

汤姆每天不是难过地哭，就是开心地笑。汤姆难过的时候很多，比如被逼着爬进黑暗的烟囱、擦破了膝盖和手肘的时候，被煤灰迷了眼睛的时候，

挨师傅打的时候，吃不饱的时候。虽然这些事情天天有，可是每次他都会哭。好在令他开心的事也不少，比如跟别的孩子掷硬币或者跳山羊。让他觉得特别开心的是碰见有人骑马打身边经过，每当这时候，他就会躲在附近的墙后面朝马腿扔石子。这种恶作剧让小汤姆觉得很过瘾，什么扫烟囱啦、饿肚子啦、挨打啦，统统都不当回事了。

汤姆常常想着好日子到来的那一天。那时候，他已经长成了一个扫烟囱的好手，坐在酒吧里喝着大杯的啤酒，抽着长长的烟斗，玩纸牌赢银币，身穿绒布衣服，脚蹬长统靴，牵着条灰耳朵的白色哈巴狗，口袋里还装着几只小狗崽儿，一副男子汉的派头。汤姆还想带徒弟，带上他一个，两个，三个的，管他几个，只要收得到就收。到时候，他也要像师傅对他那样教训这班小徒弟，对他们粗暴点儿，叫他们扛着烟灰口袋回家。他自己呢，骑着驴子，嘴里叼个烟斗，衣领的扣眼里插朵鲜花，走在他们前面，就像国王走在自己的军队前面一样。汤姆想着这样的好日子总是要来的。

偶尔碰到师傅心情好的时候，汤姆就有机会喝干酒瓶里剩下的一点儿啤酒，这时，他就觉得自己是这城里最快活的孩子。

有一天，一个神气十足的小马童骑着马来到汤姆住的院子里。汤姆躲在一堵墙后面，准备用块破砖扔那人的马腿。这时，小马童瞧见了汤姆，就跑来问他：“扫烟囱的格林姆先生，你知道他住哪儿吗？”格林姆先生就是汤姆的师傅。汤姆一听生意来了，就悄悄地把破砖放在墙后，跑过来接生意。

这个小马童长着一张干净红润的圆脸，从头到脚都非常整洁，打着褐色的绑腿，穿着褐色的裤子、褐色的短外套，系着一条雪白的领带，领带上别着一枚精致的小别针。可是，这让汤姆心里很不是个滋味。真是个傲慢无理的笨蛋，穿着别人买的漂亮



衣服摆臭架子！”汤姆想着，就又走到墙后面去拾那块破砖头。但是人家是来谈生意的，汤姆想想也就算了。

小马童对格林姆先生说：“请你明天早上到约翰·哈索沃爵爷的府上去打扫烟囱，因为原来扫烟囱的人被关进了监狱，府里的烟囱没人打扫。”说完他就上马走了。汤姆的师傅一听有这么一个新主顾，高兴得一拳把汤姆打倒在地上。那天晚上，他喝了比平时多两倍的酒，为的是第二天能早早起床。因为，一个人睡醒时头越疼，就越想跑到外面去呼吸新鲜空气。



果真，第二天早上他4点钟就起来了，一起来就一拳把汤姆打醒。这是给汤姆提个醒，叫他这一天好好表现，因为他们要去的是个大户人家，只要能做得让客人满意，就意味着接了桩大买卖。其实，汤姆也这么想。就是师傅不打他，他也会极力表现得规规矩矩的，因为哈索沃庄园是世界上最美妙的地方，虽然汤姆从来没去过；而约翰·哈索沃爵士是世界上最可怕的人。

就这样，汤姆跟着师傅出发了。格林姆先生骑着驴子走在前面，汤姆扛着烟囱刷走在后面，出了院子，来到街上，走过一扇扇紧闭着的百叶窗，走过那个眯着眼打瞌睡的警察，走过一道道在灰白的晨光中泛着灰白色的屋檐。

他们穿过煤矿工人的村子时，只见家家都关着门，静悄悄的。他们穿过收费站，来到了乡下。两个人沿着尘土飞扬的黑泥路往前走，路两旁是堆成墙的黑煤渣，耳边都是从煤田里传来的挖煤机的轰鸣声。

没过多久，路变白了，墙也变白了。墙脚下长着高高的野草，鲜艳的野花都挂满了露珠。耳边不再是挖煤机的轰鸣，而是高空中云雀儿的歌唱，芦苇丛里小斑鸠的啁啾。除了这些，周围一片沉寂，大地

婆婆还在熟睡，她睡着时比醒着还要美丽可爱。大榆树在金绿交映的草地上沉睡，树下的牛儿们也在沉睡，就连周围的白云也沉睡着。白云太累了，一条条一团团地挂在榆树的枝丫中间，睡在河边赤杨树的树顶上，等着太阳唤它们醒来升入清澈的蓝天，开始它们一天的工作。

两个人继续向前走。汤姆不住地四下张望，看个没完，因为他从来没有到这么远的乡下来过。他多么想爬进一扇柴门去摘金凤花，去找找树林里有没有鸟窝。可是他知道，格林姆先生是个生意人，是绝对不会答应他去做这种事的。

没走多久，他们遇到了一个穷苦的爱尔兰女子。她头上裹着块灰色头巾，身上穿着一条紫红色的长裙，光着脚没穿袜子和鞋，背着个包袱在路上艰难地行走。看她的打扮是盖尔威人。可能是太累了，脚也走痛了，她走起路来一瘸一拐的。可是她长得很高，很美，灰色的眼睛非常明亮，乌黑浓密的长发整齐地垂在脸旁。

格林姆先生看得入了迷，当他们走近她时，格林姆先生就冲她喊道：“这路真难走，苦了您这双漂亮的脚了。上来吧，姑娘，坐在我后面怎么样？”

可是她不喜欢格林姆先生的长相和他说话的

口气，冷冷地回答道：“不啦，谢谢。我还是跟你的这个小伙计一块儿走吧。”

“随你的便。”格林姆气哼哼地说，接着抽他的烟。

那女子就跟汤姆并肩走起来，边走边和汤姆聊天，问他住在什么地方，都知道些什么事情，还问了他的身世。汤姆觉得自己从来没见过说话这么讨人喜欢的女人。接着，汤姆问她住在什么地方。她说她住在很远很远的海边。汤姆就问她海是什么样的。她就告诉他，在冬季的黑夜里，海是怎么翻腾怒吼，拍打着岩石；在明媚的夏日里，海又是怎样静静地



睡着，让孩子们在海里洗澡和玩耍。她讲了很多大海的故事，说得汤姆恨不得马上到海边去看一看，在海里游一游。

不久，他们走到一座山脚下，看到了一汪泉水。这泉水是真正的北方的矿物泉。西西里岛或希腊古老的传说里说，在炎热的夏季，这种泉边常常有仙女们坐着纳凉，牧羊人则躲在树丛后面窥视。泉水从石灰岩脚下的一个岩洞里涌出，静静地吹着泡泡，汨汨地流着，清冽怡人。泉水有几道，汇成了一道溪流，两岸是蓝色的天竺葵、金黄色的金梅草、野生的覆盆子和垂着雪白绒毛的山樱花，真是美极了。

格林姆停在泉边，看着泉水。汤姆也看着泉水，心里充满了好奇：不知道那黑洞里面有没有住着什么东西，夜里会不会出来在草地上空飞来飞去。可是格林姆什么也不想，他二话没说下了驴子，翻过路边的矮墙，跪在泉边，一下子把自己那个难看的脑袋浸在泉水里。泉水很快就变脏了。

汤姆趁机飞快地摘起野花来，那个爱尔兰女子也帮着他摘起来，边摘边教他怎么扎成花束。两人很快就扎好了一个漂亮的花束。可是当看到格林姆先生一本正经地洗起头来时，汤姆愣住了。格林姆洗完了，晃着脑袋甩着水。

汤姆问道：“咦，师傅，我从没见过你这么洗过。”

“很可能以后也不会再见到了。我是想凉快凉快，不是想干净。我才不会像那些浑身煤灰的挖煤小子那样每个礼拜洗一次，那才叫我难受呢。”

“我也想到泉水里浸一浸。”可怜的小汤姆说，“肯定比在城里的抽水机下面好玩，而且不会有警察来赶我。”

“给我过来！”格林姆说，“你洗什么洗？你又不像我，我昨天晚上喝了半加仑的啤酒，你又没喝。”

“我不管。”淘气的汤姆说着就跑到泉水旁边洗起脸来。

格林姆恼了，把刚才那个爱尔兰女子让他受的气也一起撒到了汤姆身上。只见他叫骂着冲向汤姆，一把将汤姆从地上拎起来，抬手就打。汤姆对此已经习以为常了，而且也知道该怎么应付。他把头插在格林姆的两腿中间，让他打不着，还拼命地踢他的小腿。

“难道你不害臊吗，托马斯·格林姆？”爱尔兰女子在墙那一边喊。

格林姆听她叫自己的名字，吃惊地抬起头看了看她，可他只是答了一句：“不，从不。”就又继续打起汤姆来。



“你这说的倒是真话。你要是觉得害臊，早就到温德尔去了。”

“你都知道些什么？”格林姆吼起来，不打汤姆了。

“我知道温德尔，也知道你。我还知道两年前阿尔德麦矮树丛中发生的事情。”

“你真知道？”格林姆大惊失色。他丢下汤姆，翻过矮墙，来到爱尔兰女子面前。汤姆觉得他一定会动手打人，可那女子犀利的目光叫格林姆不敢动手。

“是的，我当时在场。”爱尔兰女子很平静。

格林姆顿时叫骂起来，最后，他说：“听你的口

音，你根本不是什么爱尔兰人。”

“我是谁你管不着，反正我是看见了。如果你再打这个孩子，我就把我知道的事情都说出来。”

格林姆马上露出一副熊包样，闭了嘴，跨上驴子就要走。

“站住！”爱尔兰女子说，“我还有一句话要对你们俩说，因为在一切结束之前，你们还会再见到我。记住，想干净的人终究会干净，想脏臭的人永远会脏臭。”

说完，她转身穿过一扇栅栏门，进了草地。格林姆呆呆地站了半天，像是吓傻了。等他回过神来，赶



忙喊道：“你回来！”边喊边追。可是等他追到草地上，那里已经没有爱尔兰女子的影子了。

她躲起来了吗？可这儿根本无处可躲。格林姆仍然不肯放弃，四处寻找，汤姆也跟着找。他俩都很纳闷：这个女人怎么一下子就不见了呢？他们到处都找遍了，也不见那女子的一点儿踪迹。

格林姆回到路上，闷声不响。他上了驴，又装了一袋烟，闷头抽烟，不再去惹汤姆。